

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ДВНЗ «ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА»**

Факультет/інститут **філології**

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
Синтаксис польської мови: проблеми перекладу.

Спеціальність 035 Філологія
035.038 Філологія (Слов'янські мови та літератури (переклад
включно), перша – польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “27” серпня 2019 р.

м. Івано-Франківськ – 2019

ЗМІСТ

1. Загальна інформація
2. Анотація до курсу
3. Мета та цілі курсу
4. Результати навчання (компетентності)
5. Організація навчання курсу
6. Система оцінювання курсу
7. Політика курсу
8. Рекомендована література

Загальна інформація					
Назва дисципліни	Синтаксис польської мови: проблеми перекладу				
Викладач (-і)	Бусіло Саманта Елжбета				
Контактний телефон викладача	+38034 259 60 63				
Е-mail викладача	certyifikatpolski@pnu.edu.ua				
Формат дисципліни	Очна (offline)				
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС: 3				
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/ , dropbox.com				
Консультації	Очні консультації в день проведення лекцій/практичних занять відповідно із 13.15 – 16.00. Усі запитання можна надсилати на електронну пошту, що вказана в силабусі.				
2. Анотація до курсу					
<p>Przedmiotem nauczania są podstawowe zagadnienia z zakresu translatoryki jako ważnej dziedziny komunikacji, ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień, które dotyczą składni języka polskiego w porównaniu ze składnią języka ukraińskiego oraz ewentualnymi wyzwaniem, przed którymi staje tłumacz tekstów pisemnych i ustnych.</p>					
3. Мета та завдання курсу					
<p>Celem nauczania przedmiotu jest kształcenie umiejętności przekładu tekstów z języka ukraińskiego na język polski oraz z języka polskiego na język ukraiński z zachowaniem poprawności językowej w obrębie budowania struktur składniowych. Celem studiów jest przygotowanie absolwentów do pracy w charakterze tłumacza w oparciu o znajomość podstawowych strategii tłumaczeniowych dotyczących tłumaczenia zdań podrzędnych i współrzędnych, wiedzę z zakresu łączliwości czasowników z rzeczownikami w związku rzędu oraz zgody, a także łączliwości składniowej w obrębie związków przynależności.</p>					
4. Результати навчання (компетентності)					
<p>Student potrafi</p> <ul style="list-style-type: none"> • wyjaśnić podstawowe pojęcia z teorii przekładu; • odpowiednio dobrać strategię przekładu w zależności od specyfiki gatunku tekstu; • wydobywać niezbędną informację z tekstu oraz przekazywać ją narzędziami językowymi zależnie od celu komunikacji; • tworzyć różne morfologiczne, składniowe, stylistyczne transformacje; • tworzyć teksty z zachowaniem ekwiwalencji syntaktycznej, funkcjonalnej i semnacyjnej, • korzystać z różnych słowników, korpusów językowych, banków danych, Internetu oraz innych źródeł. 					
5. Організація навчання курсу					
Обсяг курсу					
Вид заняття			Загальна кількість годин		
Лекції			12		
Практичні			18		
Самостійна робота			60		
Ознаки курсу					
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)		Нормативний / Вибірковий	
Перший	035 Філологія. Польська мова і література	Четвертий		Вибірковий	
Тематика курсу					
Тема, план	Форма заняття	Література	Завдання, год.	Вага оцін-ки	Термін виконання

Temat 1. Definicje tłumaczenia. Nieprzekładalność leksykalna, gramatyczna i stylistyczna.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8, 12	4 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 2. Techniki tłumaczenia bezpośredniego i pośredniego: a) zapożyczenia, kalki, tłumaczenie dosłowne; b) transpozycja, modulacja, ekwiwalencja.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8, 12	4 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 3. Ekwiwalencja, jej poziomy. Ekwiwalencja syntaktyczna.	Лекційне заняття	1, 2, 6, 8, 12	4 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 4. Wybrane zagadnienia ze składni języka polskiego. Szyk zdania. Związek rzędu. Związek przynależności. Problemy przekładu.	Лекційне заняття	5, 7, 9	4 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 5. Wybrane zagadnienia ze składni języka polskiego. Hipotaksa i parataksa. Problemy przekładu.	Лекційне заняття	5, 7, 9	2 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 6. Spójniki zdań współrzędnych i podrzędnych.	практичне заняття	15, 16	2 opracować literaturę przedmiotu	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 7. Związek zgody. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять
Temat 8. Związek rzędu. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 9. Różnice w rekcji czasownika. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 10. Zdania złożone współrzędnie. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять,

Temat 11. Zdania złożone podrzędnie, dopełnieniowe. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 12. Zdania złożone podrzędnie, przydawkowe. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять,
Temat 13. Zdania złożone podrzędnie okolicznikowe. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен
Temat 14. Odmiana mówiona, pisana i zapisana. Wybrane zagadnienia ze składni polskiej w kontekście tłumaczenia.	практичне заняття	15	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять,
Temat 15. Spójniki zdań podrzędnych i współrzędnych. Problemy przekładu.	практичне заняття	15, 16	4 ćwiczenia gramatyczno-tłumaczeniowe	5	Упродовж семестру, згідно з розкладом занять, екзамен

6. Система оцінювання курсу

Загальна система оцінювання курсу	Оцінювання здійснюється за національною ECTS шкалою оцінювання на основі 100-бальної системи. (Див.: пункт „9.3. Види контролю” Положення про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника»). Загальні 100 балів включають: 50 балів за самостійну роботу; 50 балів за екзамен. https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2018/04/Polozhennia-pro-orhanizatsiiu-osvitnoho-protsesu-ta-rozrobku-osnovnykh-dokumentiv-z-orhanizatsii-osvitnoho-protsesu-%e2%84%96447-vid-24.07.2015r..pdf
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань, креативність рішень, творчий підхід.
Практичні заняття	Оцінюються за п'ятибальною системою. Попередня підготовка до розгляду питань, активна участь у дискусії, творчий підхід до вирішення сформульованих завдань, написання есе, творчих робіт.
Умови допуску до підсумкового контролю	Виконання усіх запланованих програмою дисципліни форм навчальної роботи, які підлягають контрольному оцінюванню. Мінімальна кількість балів для позитивного зарахування курсу – 50 балів

7. Політика курсу

Згідно зі статтею 58 Закону України «Про вищу освіту», науково-педагогічні працівники ЗВО зобов'язані: забезпечувати викладання на високому науково-теоретичному і методичному рівні; дотримуватися норм педагогічної етики, моралі, поважати гідність осіб, які навчаються у ЗВО,

дотримуватися в освітньому процесі академічної доброчесності та забезпечувати її дотримання здобувачами вищої освіти; розвивати в осіб, які навчаються у ЗВО, самостійність, ініціативу, творчі здібності; дотримуватися законів України, статуту та Кодексу честі ДВНЗ «Прикарпатський національний університет імені Василя Стефаника» (<https://pnu.edu.ua/wp-content/uploads/2018/10/положення-про-запобігання-плагіату-у-ДВНЗ-Прикарпатський-національний-університет-імені-Василя-Стефаника.pdf>)

Підчас лекційних і практичних занять студенти поринуть в часи культури загалом й літератури зокрема епох Середньовіччя і Ренесансу.

1. Рекомендована література

1. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki. Warszawa 2003
2. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze., Poznań 2004
3. J. Bogucki, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, PWN 2009
4. A. Jopek-Bosiacka, Przekład prawny i sądowy, PWN 2007
5. Z. Saloni, M. Świdziński, Składnia współczesnego języka polskiego, PWN 2017
6. R. Lewicki, Przekład. Język. Kultura, UMCS, 2002
7. A. Nagórko, Podręczna gramatyka języka polskiego, PWN 2016
8. T. Tomasziewicz, Terminologia tłumaczenia, PWN 2006
9. S. Dubisz, Nauka o języku polskim dla polonistów, S. Dubisz, KiW 2014
10. J. Pieńkos, Podstawy Przekładoznawstwa: od Teorii do Praktyki, Warszawa 2003
11. K. Lipiński, Mity przekładoznawstwa, Kraków 2004
12. K. Lipiński, Vademecum tłumacza, Kraków 2000
13. A. Pisarska, T. Tomasziewicz, Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 2004
14. O. Wojtasiewicz, Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1992
15. K. Mosiołek-Kłosińska, Formy i normy, Felberg 2001
16. S. Mędak, Co z czym?, Universitas 2016

Викладач - Бусіло Саманта Елжбета